

przez Berlin, Kraków, przyjechał 21 października do Zakopanego, gdzie oczekiwał go brat Józef.

Wystawę objął Honorowym Patronatem Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Andrzej Duda. Tej ze wszech miar interesującej prezentacji życia i dzieła B. Piłsudskiego towarzyszyła publikacja pt. *Kochany Wujaszku. Listy Bronisława Piłsudskiego do Stanisława Witkiewicza*, Warszawa 2016 w opracowaniu prof. Antoniego Kuczyńskiego, wydana przez Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem i Muzeum Józefa Piłsudskiego w Sulejówku.

Lesław Dall

Obchody 3 maja na Syberii w roku 2016

W pensjonacie „Choineczka” pod Irkuckiem 1 i 2 maja 2016 r. miały miejsce dwa równoległe przedsięwzięcia. Najlepsi uczniowie szkół polskich z całego okręgu przebywali na kilkudniowym zgrupowaniu, podczas którego odbyła się Olimpiada Wiedzy o Polsce (pod hasłem: „Oj — czy — zna?”).

W tym samym ośrodku odbywała się jednocześnie polsko-rosyjska konferencja naukowa pt. „Tradycja i nowoczesność w poezji polskiej 2. połowy XX wieku”. Spotkanie uczonych odbywało się na zaproszenie Irkuckiego Uniwersytetu Państwowego, a współorganizatorem finansującym konferencję był polski konsul.

Wstęp wygłosił konsul Generalny RP Marek Zieliński, prywatnie krytyk literacki i znawca literatury współczesnej. W pierwszej serii obrad referaty wygłosili goście z Polski: prof. Wojciech Ligęza z UJ, prof. Marian Kisiel z Uniwersytetu Śląskiego oraz dr Józef Maria Ruszar z Akademii Ignatianum w Krakowie. Po przerwie referaty wygłaszali slawiści z Irkuckiego Uniwersytetu: prof. Irina Plechanowa, dr Katarzyna Sumarokowa, Katarzyna Starodworskaja oraz lektorka języka polskiego na tym uniwersytecie, Małgorzata Rapacz-Dolisznia. Goście z Polski wygłosili dodatkowe referaty, a w spotkaniu uczestniczył także znakomity tłumacz polskiej poezji na język rosyjski, dr Anatolij Rojzman z Nowosybirsk. Rzecz interesująca, tłumacz jest doktorem fizyki i nadal wykłada mechanikę teoretyczną, a tłumaczy „po godzinach”, zachęcony do dzieła przez Czesława Miłosza, którego w latach dziewięćdziesiątych przypadkiem spotkał w Krakowie (polskiemu poecie zawdzięczamy odkrycie samodzielnego talentu tłumacza).

Oto spis referatów: „Organiczna poetyka Cz. Miłosza” (I. Plechanowa), „Międzyjęzykowe quasi-synonimy w tekstach Cz. Miłosza i w rosyjskich przekładach jego poezji — problemy semantyczne (K. Starodworskaja), „Zwykła kolej rzeczy w poetyckim świecie Wisławy Szymborskiej” (K. Sumarokowa), „Polska poezja na zajęciach ze studentami uczącymi się języka polskiego” (M. Rapacz-Dolisznia), „Z czym się żegnamy? O wierszu *Zaśpiew* Cz. Miłosza” oraz „Poezja i godność w wierszach T. Różewicza” (M. Kisiel), „Dwie Isadory. O wierszach Szymborskiej i Herberta” oraz „Nasi ludzie nie umieją mówić ze sobą. Obcość i bliskość w wierszach W. Szymborskiej” (W. Ligęza), „Perfekcyjny grzesznik. Ekfrazja i historyczny pesymizm w wierszu Herberta *Epizod z Saint Benoît*”, „Księgowa uczciwość

opisu świata. O wielkiej metaforze magistra ekonomii, Zbigniewa Herberta” oraz „Niemożliwe odpuszczenie grzechów. Wiersz *Biel* T. Różewicza” (J.M. Ruszar). O rosyjskich przekładach polskich poetów i trudnościach translatorskich opowiedział A. Rojzman z Nowosybirskiego Uniwersytetu Architektury.

Józef Ruszar